

Bà Rịa-Vũng Tàu, ngày 06 tháng 10 năm 2021
Ba Ria – Vung Tau, 6th October 2021

THÔNG BÁO
Về lựa chọn tổ chức đấu giá tài sản
ANNOUNCEMENT
On selection of asset auction organization

Căn cứ Điều 56 Luật Đấu giá tài sản số 01/2016/QH14 có hiệu lực thi hành từ ngày 01/7/2017/ Pursuant to the Article 56, the Law on Asset Auction No.01/2016/QH14 which comes into force since 01 July 2017;

Căn cứ Thông tư số 108/2020/TT-BTC của Bộ Tài chính ngày 21/12/2020 quy định sửa đổi, bổ sung một số điều của thông tư số 45/2017/TT-BTC ngày 12/5/2017 của Bộ Tài chính quy định khung thù lao dịch vụ đấu giá tài sản theo quy định tại Luật đấu giá tài sản/ Pursuant to the Circular No. 108/2020/TT-BTC of the Ministry of Finance on 21 December 2020 amending the Circular No. 45/2017/TT-BTC dated 12 May 2017 on the framework of remuneration for asset auction services in accordance with the Law on Asset Auction;

Căn cứ Nghị quyết số 50/NQ-PTSC CGGV-BTL ngày 05/10/2021 của Ban thanh lý Công ty TNHH Khảo sát địa vật lý PTSC CGGV (Công ty PTSC CGGV) về việc bán thanh lý tàu Bình Minh 02 và tàu CGG Amadeus/ Pursuant to the Resolution No. 50/NQ-PTSC CGGV-BTL dated 5th of October, 2021 of the Liquidation Board of PTSC CGGV Geophysical Survey Company Limited (PTSC CGGV) on selling Binh Minh 02 and CGG Amadeus;

Công ty PTSC CGGV thông báo về việc lựa chọn tổ chức đấu giá tài sản như sau/ PTSC CGGV would like to announce asset auction as follows:

I. Tên, địa chỉ của người có tài sản đấu giá:/ Name, address of asset owner:

1. Tên của người có tài sản đấu giá: Công ty TNHH Khảo sát Địa vật lý PTSC CGGV (Công ty PTSC CGGV)/ Name of asset owner: PTSC CGGV Geophysical Survey Company Limited (PTSC CGGV)
2. Địa chỉ: Phòng 270, tòa nhà Petrovietnam Tower, số 8 Hoàng Diệu, Thành phố Vũng Tàu, tỉnh Bà Rịa – Vũng Tàu/ Address: Room 270, PetroVietnam Tower, No. 08 Hoang Dieu, Vung Tau City, Ba Ria – Vung Tau Province.
3. Điện thoại/fax: 02543 565688/ 02543 565689.



II. Tên tài sản, số lượng, chất lượng của tài sản đấu giá/ *Names, quantities and qualities of auctioned assets:*

1. Tên tài sản:/ *Names of assets:*

1.1 Tàu Bình Minh 02 và các trang thiết bị, vật tư hàng hải đi kèm (trên cơ sở nguyên trạng, gồm tàu và thiết bị hàng hải, không bao gồm thiết bị địa chấn)/ *Binh Minh 02 vessel and its attached marine equipment (on “as is” basis, including the vessel and its maritime equipment, excluding seismic equipments).*

1.2 Tàu CGG Amadeus và các trang thiết bị, vật tư hàng hải đi kèm (trên cơ sở nguyên trạng, gồm tàu và thiết bị hàng hải, không bao gồm thiết bị địa chấn)/ *CGG Amadeus vessel and its attached marine equipment (on “as is” basis, including the vessel and its maritime equipment, excluding seismic equipments).*

2. Chất lượng: Tàu cũ, đã qua sử dụng/ *Quality & conditions: used vessels*

III. Giá khởi điểm của tài sản đấu giá/ *Starting prices:*

1. Giá khởi điểm tàu Bình Minh 02: 600.000 Đô la Mỹ (*Bằng chữ: Sáu trăm ngàn Đô la Mỹ*), chưa bao gồm thuế, giao hàng tại cảng PTSC hoặc khu neo đậu của tàu tại Thành phố Vũng Tàu.

Starting price for Binh Minh 02: 600.000 USD (in words: Six hundred thousand US Dollars), excluding tax. The asset will be handed over at PTSC Port or the vessel's anchoring area in Vung Tau City.

2. Giá khởi điểm tàu CGG Amadeus: 1.400.000 USD (*Bằng chữ: Một triệu bốn trăm ngàn Đô la Mỹ*), chưa bao gồm thuế, giao hàng tại cảng PTSC hoặc khu neo đậu của tàu tại Thành phố Vũng Tàu.

Starting price for CGG Amadeus: 1.400.000 USD (in words: One million four hundred thousand US Dollars), excluding tax. The asset will be handed over at PTSC Port or the vessel's anchoring area in Vung Tau City.

IV. Tiêu chí lựa chọn tổ chức đấu giá tài sản/ *Criteria to select asset auction organization*

Các tổ chức đấu giá tài sản đăng ký tham gia tổ chức đấu giá tài sản trên của Công ty PTSC CGGV phải đáp ứng đầy đủ các tiêu chí theo quy định tại khoản 4, Điều 56 Luật Đấu giá tài sản số 01/2016/QH14 và các tiêu chí khác do Công ty PTSC CGGV quy định, cụ thể/ *Auction organizations which register to auction the mentioned properties of PTSC CGGV must meet all of the requirements subject to Section 4, Article 56, the Law on Asset Auction*

501
C
CHI
AOS
PTS
TAL

No.01/2016/QH14 and other criteria listed by PTSC CGGV, specifically as follows:

1. Tiêu chí bắt buộc: Các tổ chức đấu giá phải thỏa mãn tất cả các tiêu chí dưới đây./ *Compulsory criteria: auction organizations must satisfy these following requirements:*

- a. Có tên trong danh sách các tổ chức đấu giá tài sản do Bộ Tư pháp công bố mới nhất tính đến thời điểm hiện tại./ *Listed in the latest asset auction organizations announced by the Ministry of Justice.*
- b. Được Sở Tư pháp phê duyệt đủ điều kiện thực hiện hình thức đấu giá trực tuyến./ *Has been approved by Justice Office for full condition to undertaking the virtual auction.*
- c. Phương án đấu giá: *Auction Plan:*
 - Có đề xuất phương án đấu giá khả thi theo đúng quy định của Pháp luật/ *Propose a feasible auction plan subject to related laws and regulations;*
 - Có đề xuất địa điểm tổ chức đấu giá tại thành phố Vũng Tàu (trong trường hợp không phải tổ chức đấu giá trực tuyến)/ *Proposed auction venue must be in Vung Tau City (for the case of not doing virtual auction);*
 - Có đề xuất Hình thức đấu giá: trực tiếp và trực tuyến/ *Methods: in-person auction and virtual auction.*
- d. Hồ sơ năng lực của tổ chức đấu giá: Bao gồm đầy đủ các giấy tờ sau:/ *Portfolio of auction organizations must include all of these following documents:*
 - Giấy đăng ký hoạt động/ *Business Registration Certificate;*
 - Giấy phép đấu giá trực tuyến/ *Virtual Auction License;*
 - Tài liệu chứng minh kinh nghiệm đã tổ chức đấu giá thành công cho ít nhất 1 tàu biển (bản sao Hợp đồng, Biên bản đấu giá, Biên bản thanh lý hợp đồng, hóa đơn....) / *Document showing experiences of succesful auction for at least 01 vessel (copy of Contract, Auction Minutes, Contract liquidation minutes, invoice, and so on).*

2. Tiêu chí đánh giá về năng lực thực hiện/ *Criteria to assess capability*

TT No.	Tiêu chí đánh giá về năng lực thực hiện <i>Criteria to assess capability</i>	Max. Points	
1.	Cơ sở vật chất, trang thiết bị cần thiết đảm bảo cho việc đấu giá/ <i>Facilities, equipment required for the auction</i>		15
a.	Cơ sở vật chất, thiết bị đáp ứng điều kiện tiếp nhận hồ sơ đăng ký tham gia đấu giá và tổ chức đấu giá/ <i>Facilities, equipment required for receiving auction documents and organizing an auction session</i>	10	

TT No.	Tiêu chí đánh giá về năng lực thực hiện <i>Criteria to assess capability</i>	Max. Points	
b.	Có trang thông tin điện tử của tổ chức đang hoạt động./ <i>Have an official website up and running</i>	5	
2	Phương án đấu giá khả thi/ <i>Feasible auction plan:</i>		35
a.	Phương án đấu giá khả thi (đề xuất việc tổ chức đấu giá đúng quy định của pháp luật, quyết định của cơ quan có thẩm quyền về phê duyệt việc tổ chức đấu giá, đảm bảo tính công khai, minh bạch, khách quan) <i>Feasible auction plan (Propose a feasible auction plan subject to related laws and regulations and decisions of competent authorities to ensure the openness, transparency and objectiveness of the auction)</i>	20	
b.	Phương án Phòng chống tiêu cực trong đấu giá/ <i>Anti-negativity in auction process</i>	5	
c.	Đề xuất hình thức đấu giá cho phù hợp với từng loại tài sản để phòng chống tiêu cực thông đồng dìm giá/ <i>Proposed method of auction subject to each type of assets in order to prevent collusion to lower prices</i>	5	
d.	Phương án đấu giá có giải pháp đảm bảo an toàn, an ninh trật tự cho cuộc đấu giá	5	
3	Năng lực kinh nghiệm trong lĩnh vực tổ chức đấu giá tài sản/ <i>Experiences on asset auction activities</i>		35
a.	Kinh nghiệm trong lĩnh vực đấu giá tài sản (tính đến thời điểm đăng thông báo này):/ <i>Experiences on asset auction activities (up to the date of this announcement):</i> - Trên 5 năm: 10 điểm/ <i>More than 05 years: 10 points</i> - Trên 3 năm: 5 điểm/ <i>More than 03 years: 05 points</i> - Dưới 3 năm: 0 điểm/ <i>Under 03 years: 0 point</i>	10	
b.	Số lượng đấu giá viên:/ <i>Number of auctioneers:</i> Mỗi đấu giá viên (có Chứng chỉ hành nghề đấu giá viên và Thẻ đấu giá viên): 02 điểm/ <i>For each auctioneer (who has auctioneer license and auctioneer certificate): 02 points</i>	10	
c.	Kinh nghiệm của đấu giá viên:/ <i>Experiences of auctioneers:</i> - Đấu giá viên có chứng chỉ hành nghề trên 5 năm: 1 điểm/ 01 đấu giá viên/ <i>Auctioneers with license of more than 05 years: 01 point per person;</i> - Đấu giá viên có chứng chỉ hành nghề từ dưới 5 năm: 0,5 điểm/ 01 đấu giá viên;/ <i>Auctioneers with license of under 05 years: 0.5 point per person;</i>	5	
d.	Số lượng hợp đồng tương tự (hợp đồng đấu giá tàu biển) đã thực hiện thành công tính từ tháng 01/2016 đến thời điểm đăng thông báo: / <i>Number of similar contracts (vessel auction contracts) which have been successfully carried out from January 2016 until the date of this announcement:</i>	10	

TT No.	Tiêu chí đánh giá về năng lực thực hiện <i>Criteria to assess capability</i>	Max. Points	
	- 05 hợp đồng trở lên: 10 điểm <i>More than 05 contracts: 10 points</i> - Từ 03-04 hợp đồng: 7 điểm <i>03 – 04 contracts: 7 points</i> - 02 hợp đồng: 5 điểm <i>02 contracts: 5 points</i> - 01 hợp đồng: 3 điểm <i>01 contract: 3 points</i>		
4.	Thù lao dịch vụ đấu giá/ <i>Fee of auction services</i>		15
a.	Bằng mức thù lao dịch vụ đấu giá theo quy định của Bộ Tài chính/ <i>Equal to the fee of auction services regulated by the Ministry of Finance</i>	1	
b.	Giảm dưới 20% mức thù lao dịch vụ đấu giá theo quy định của Bộ Tài chính/ <i>Decreased by less than 20% comparing with the fee of auction services regulated by the Ministry of Finance</i>	10	
c.	Giảm từ 20% trở lên của mức tối đa thù lao dịch vụ đấu giá theo quy định của Bộ Tài chính/ <i>Decreased by more than 20% comparing with the fee of auction services regulated by the Ministry of Finance</i>	15	
	TOTAL		100

- Hồ sơ đăng ký tham gia tổ chức đấu giá do tổ chức đấu giá tài sản chuẩn bị, có dấu của tổ chức đấu giá tài sản. Tổ chức đấu giá tài sản chịu trách nhiệm đối với các giấy tờ, tài liệu chứng minh các tiêu chí trong hồ sơ đăng ký tham gia của mình. Nếu phát hiện có gian dối thì bị loại không được xét chọn./ *Each auction organization must prepare its documents and seal such them with its official seal. Such auction organization is responsible for its documents and evidents submitted to the selection of auction organizations. If any fraud is detected, the auction organization will be immediately rejected from the selection.*
- **Tổ chức đấu giá được lựa chọn phải thỏa mãn đồng thời 3 điều kiện sau:**
 - + Có tổng số điểm đánh giá cao hơn mức điểm tối thiểu là 75 điểm;
 - + Có tổng số điểm đánh giá cao nhất;
 - + Có thù lao dịch vụ đấu giá không vượt mức thù lao theo quy định tại Thông tư số 108/2020/TT-BTC của Bộ Tài chính ngày 21/12/2020.
- **Auction organization which is selected must be satisfied all 03 following conditions:**
 - + Has total point higher than minimum level of 75 points
 - + Has the total point is highest one.
 - + Has the proposed service fee for auction not exceed the fee level stipulated in Circular 108/2020/TT-BTC of Ministry of Finance dated 21/12/2020.
- Trường hợp các tổ chức đấu giá có điểm tổng hợp bằng nhau thì/ *In case there are many organization that have the same points:*

- + Ưu tiên 1: Tổ chức đấu giá có điểm cao nhất ở Mục 3.d sẽ được chọn;/
Priority No. 1: choose the organization with the highest score at Section 3.d;
- + Ưu tiên 2: Trong trường hợp các tổ chức đấu giá được xét ở Ưu tiên 1 có số điểm bằng nhau, tổ chức đấu giá nào có nhiều tiêu chí (ở mục 2) đạt điểm tối đa sẽ được lựa chọn./ *Priority 2: In case there are many organizations which are eligible for Priority 1 and have the same points in Section 3.d, the organization with maximum points in many criteria (in Section 2) will be choose.*

3. Hồ sơ bao gồm: / Documents including:

- Hồ sơ pháp lý của tổ chức: Bản sao chứng thực Giấy đăng ký kinh doanh và các giấy tờ liên quan khác; / *Legal documents: notarized copy of business registration certificate and other related documents;*
- Bản mô tả năng lực kinh nghiệm của tổ chức, Bản sao chứng thực chứng chỉ hành nghề, Thẻ đấu giá viên của đấu giá viên / *Portfolio showcasing capability of organization, notarized copy of Auction Licenses and Certificates of auctioneers;*
 - Bản sao y các Hợp đồng tương tự đã thực hiện và các tài liệu liên quan: Biên bản đấu giá, Biên bản thanh lý hợp đồng, hóa đơn...; / *Notarized copies of similar contracts implemented and related documents, including: Auction Minutes, Contract liquidation minutes, invoice, and so on.*
- Bản mô tả phương án đấu giá, trong đó nêu rõ địa điểm tổ chức đấu giá, thời hạn tổ chức đấu giá và các biện pháp đảm bảo an ninh trong quá trình đấu giá: 01 bản gốc; / *Auction plan, in which, describes auction venue, period of auction organizing; methods of safety and security during auction session: 01 original text;*
- Bản chào giá chi phí, thù lao dịch vụ đấu giá: 01 bản gốc. / *Quotation for fee and other related prices for auction services: 01 original text.*

4. Thời hạn, địa điểm nộp hồ sơ đăng ký tổ chức đấu giá: /

Deadline and place to submit the auction registration:

- Thời hạn nhận hồ sơ: Từ ngày 06/10/2021 đến trước 15 giờ 00 ngày 14/10/2021 (giờ hành chính); / *Time for receiving documents: from 6th of October, 2021 to prior to 15.00, 14th of October, 2021 (during Office hours)*
- Hồ sơ chào giá được ký bởi đại diện có thẩm quyền, đóng dấu, nộp trong phong bì kín và/hoặc gửi bản chụp qua email (file đính kèm được đặt password) đến : / *Bidding document is signed by authorized representative, stamp and submitted in sealed envelope and/or send scanned copy by email (attached files are set password) to:*

Công ty TNHH Khảo sát Địa vật lý PTSC CGGV/ PTSC CGGV
Geophysical Survey Company Limited (PTSC CGGV)

Địa chỉ: Phòng 270, tòa nhà Petrovietnam Tower, số 8 Hoàng Diệu, Thành phố Vũng Tàu, tỉnh Bà Rịa – Vũng Tàu./ Address: Room 270, PetroVietnam Tower, No. 08 Hoang Dieu, Vung Tau City, Ba Ria – Vung Tau Province.

Người nhận: Ông Nguyễn Hoàng Hải Minh – Giám đốc Công ty;/

Attn.: Mr. Nguyen Hoang Hai Minh – Director;

Email: minhnhh@ptsc.com.vn

Nội dung: Chào giá dịch vụ đấu giá tài sản.

Subject: Bidding for asset auction services.

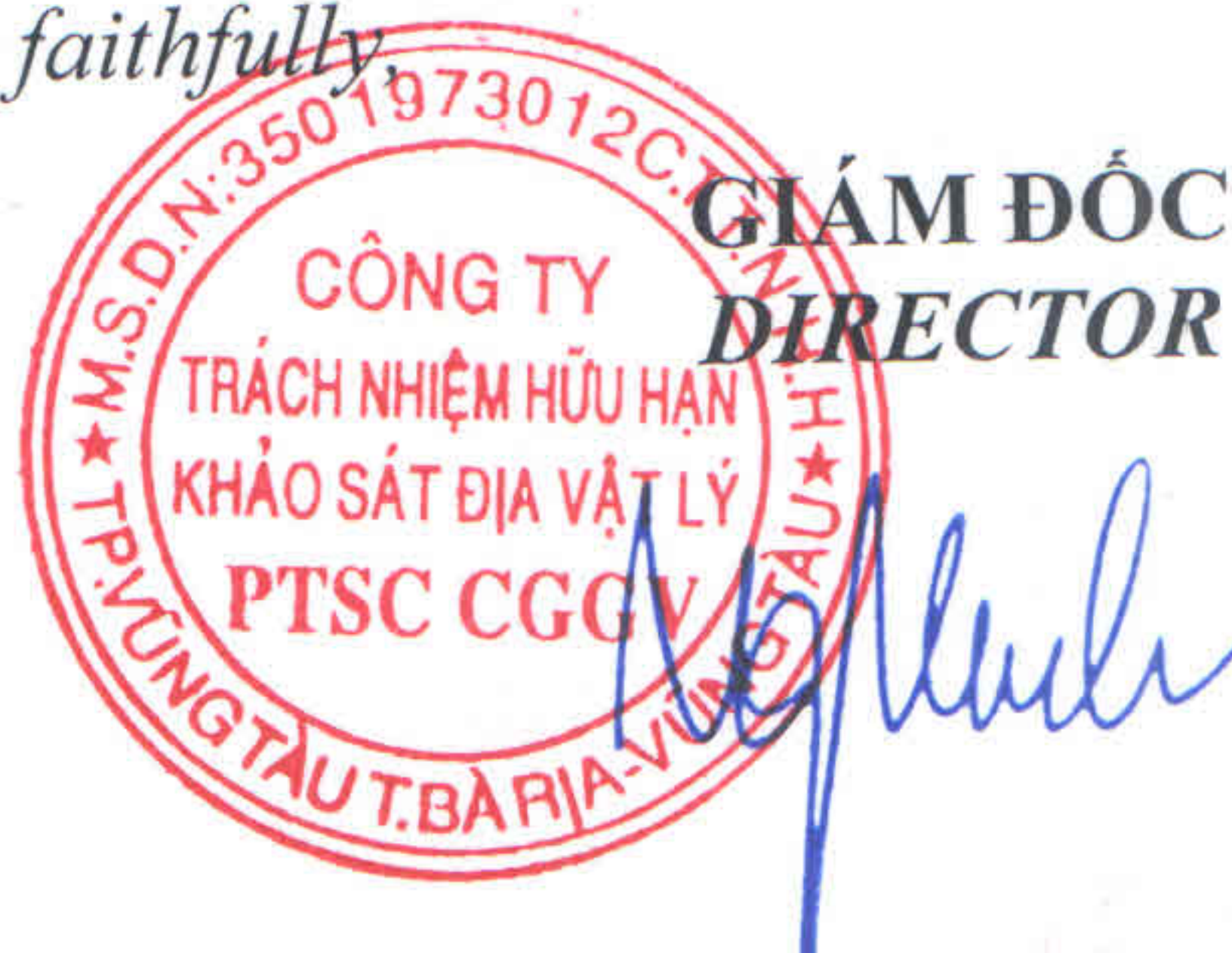
Trong trường hợp nộp hồ sơ chào giá qua email thì Tổ chức đấu giá được lựa chọn sẽ nộp thêm đầy đủ bản gốc hồ sơ chào giá cho Công ty trước khi ký hợp đồng / In case of submission via email, the selected auction organization must submit full original bidding document to Company before signing of contract.

Trường hợp cần làm rõ các thông tin liên quan khác, xin vui liên hệ Phòng HCNS, Công ty PTSC CGGV (Ms. Vũ Thị Thu Hiền - Điện thoại: (84)2543 565688 / (+84)933971933 / Email: hienvtt@ptsc.com.vn)./ For any further information, please contact to Administration and Human Resource Department, PTSC CGGV (Ms. Vu Thi Thu Hien - Telephone number: (+84)2543 565688/ (+84)933971933 /Email: hienvtt@ptsc.com.vn)

Trân trọng thông báo! *Your faithfully*

Recipients:

- Website of PTSC;
- Website: <http://dgts.moj.gov.vn>;
- Save to: Admin Office (2)b.



NGUYỄN HOÀNG HẢI MINH

**PHÓ GIÁM ĐỐC
DEPUTY DIRECTOR**

ROLLIN DEAN DELZER